

TEIL I.....	1
1. Einleitung	1
1.1 Problemstellung.....	1
1.2 Zielsetzung	5
1.3 Forschungsstand im Bereich der Übersetzung.....	6
1.4 Zum Aufbau der Untersuchung.....	9
1.5 Einige Bemerkungen zur deutschen und arabischen Sprache	10
1.5.1 Zum Deutschen	11
1.5.2 Zum Arabischen.....	12
1.6 Zur Autorin (A. Schimmel).....	15
1.7 Zum Werk Morgenland und Abendland	19
TEIL II.....	21
2. Zur Übersetzung.....	21
2.1 Zur Geschichte der Übersetzung.....	21
2.2 Übersetzung: Definition und Beschreibung aus linguistischer Sicht	25
2.3 Übersetzung und linguistische (sprachpaarbezogene) Übersetzungswissenschaft.....	28
2.4 Differenzierung des Begriffs „Übersetzung“	30
2.5 Übersetzung aus der Sicht des Zielempfängers	31
2.6 Übersetzung und der Begriff „kreativ“	33
2.7 Sachverstand und Kreativität des Übersetzers.....	35
2.8 Der Begriff „Äquivalenz“	38
2.9 Äquivalenzbegriff als Modell	41
2.10 Typen der Äquivalenz	43
2.11 Übersetzen und Übersetzungskritik	48
TEIL III	50
3. Der Relativsatz	50

3.1 Relativsatzforschung im Bereich der deutschen und arabischen Sprache.....	50
3.2 Definition und Terminologie	51
3.2.1 Allgemein.....	51
3.2.2 Zum Relativsatz im Deutschen	57
3.2.3 Zum Relativsatz im Arabischen.....	61
3.3 Grundelemente des Relativsatzes im Deutschen	65
3.3.1 Bezugswort.....	65
3.3.2 Relativpronomen.....	66
3.4 Grundelemente des Relativsatzes im Arabischen.....	68
3.4.1 Bezugswort.....	68
3.4.2 Relativpronomen.....	69
3.4.3 Der ‘ā'id (Das Rückweisepronomen).....	72
TEIL IV	76
4. Übersetzung des Relativsatzes ins Arabische.....	76
4.1 Übersetzungsschwierigkeit des Relativsatzes.....	78
4.1.1 Der restriktive Relativsatz.....	78
4.1.2 Der appositive Relativsatz	85
4.1.3 Der temporale Relativsatz.....	89
4.1.4 Der vergleichende Relativsatz	98
4.1.5 Der Relativsatz mit pronominalem Nukleus.....	105
4.2 Der freie Relativsatz.....	114
4.2.1 Relativsatz ohne Bezugsnomen	114
4.2.2 Der geschachtelte Relativsatz	118
4.3 Topologische Stellung des Relativsatzes	123
4.3.1 Im Vorfeld.....	124
4.3.2 Im Mittelfeld	128
4.3.3 Im Nachfeld.....	132
4.4 Sonderarten der Relativsätze.....	136

4.4.1 Satzrelativsatz	136
4.4.2 Der komplementäre Relativsatz.....	140
4.5 Rattenfänger- Konstruktion.....	144
TEIL V.....	150
5. Zusammenfassende Betrachtung und Schlussfolgerungen.....	150
6. Literaturverzeichnis.....	163
7. Anhang	183
8. Abkürzungen	184